

Ms 2345: a 15th Century Ethiopian Manuscript of Acts and the Catholic Epistles

Curt Niccum

Abilene Christian University

1. Near the turn of the fifteenth century, the scriptorium of Dawit I produced a multivolume set of the New Testament in Ge'ez.¹ Today two of the three tomes still reside in Ethiopia, but the third, that containing the Book of Acts and the Catholic Epistles (ms 2345), found its way to Europe.² Precise details of its acquisition remain unknown, but the manuscript eventually fell into Italian hands. This probably took place in the early 20th century, for at least two of the volumes, including ms 2345, were rebound in Ethiopia some time in the 19th century, a process which resulted in the loss of two leaves of Acts, the disarrangement of the remaining folia, and the displacement of one of the portraits of John the Apostle to the volume of the Pauline Epistles.³

2. Several decades ago Sam Fogg, a London antiquarian dealer, purchased the manuscript. Then in 1993 David Appleyard provided a physical description of the document for a catalogue highlighting it and other Ethiopian works being exhibited.⁴ This significant document otherwise appears to have escaped the notice of scholars until Jean-Louis Simonet recently tracked it down. Aware of the ongoing work on the Ethiopic text for the International Project on the Text of Acts, he contacted me with the details.⁵ With funding from Oklahoma Christian University and its College of Biblical Studies along with the kindness of the document's owner and arrangements made by Sam Fogg and Arcadia Fletcher, I photographed the

¹ Marilyn Heldman notes striking similarities with manuscripts containing the Octateuch and Synodicon located at the Church of Mary in Amba Geshen (where the Gospels volume also resides), "The Early Solomonic Period," in *African Zion: The Sacred Art of Ethiopia*, Ed. R. Grierson (New Haven: Yale University, 1993) 178. Although clearly linking the documents to the same scriptorium, one wonders if they might all have belonged to an order for a copy of the Scriptures in their entirety.

² The manuscript containing the Pauline epistles is housed at the Institute for Ethiopian Studies (National Library ms 27). Ms 2345 (so designated based on a catalogue number penciled on the cover of the codex) is privately owned by a collector in London. For the Gospels volume, see the previous note.

³ Apart from the remarkable similarities between this manuscript and the other two, both in calligraphy and artwork, the portrait of John contained in the Pauline Epistles volume (f. 142v) probably belongs to this manuscript as the portrait for 2 John is missing. (See Heldman, 178.)

⁴ David Appleyard, *Ethiopian Manuscripts* (London: Jed Press, 1993). This article supplements the information provided there.

⁵ For a description of the Project, see Carroll Osburn, "The Search for the Original Text of Acts," *JSNT* 44 (1991) 39-55.

manuscript for further study. Digital copies in both JPEG and RAW formats will soon be available at the Hill Monastic Microfilm Library in Minnesota and the Institute of Ethiopian Studies in Addis Ababa.

3. The manuscript's scribe exhibits a practiced hand, but errors, primarily visual in nature, occur regularly. Either the original copiest or a contemporary made a number of corrections. A second hand may have finished the last column of 2 Peter (f. 48a). In order to complete that epistle on the recto, the scribe condensed both lines and text, making identification of the hand more difficult. Whereas the primary scribe typically, but not consistently, writes **ሎ** with an arm extending extending the vowel sign out from the right leg, in this column the vowel always attaches directly to the top of the leg. Most likely, considerations of space resulted in the original scribe employing this form.⁶ Rarely does the work of a later hand appear.

4. In addition to the biblical texts, other material occurs, usually appended to the end of the canonical works. Jude ends with a request for prayers. The Letter of James and the Petrine epistles close with both a formal conclusion and prayer language. Strangely, the Johannine works begin and end without additional comment. The Book of Acts, on the other hand, begins with a lengthy introduction to the book (ff. 78r-80v) and concludes with a brief account of Paul's death at the hands of Nero followed by a formal closing (f. 94v). The summary of Paul's death comes word for word from a marginal notation found in Arabic manuscripts which eventually was incorporated into the narrative of all B-text manuscripts.⁷ Its presence in ms 2345 cements the connection between the earliest revisions (AB-text) and the Arabic Vulgate.⁸ Fol. 77r contains a list of officials, including Keepers of the Hours and Archdeacons, written in a later hand.

⁶ This form most frequently occurs at or near the end of lines elsewhere in the manuscript.

⁷ C. Niccum, "The Book of Acts in Ethiopic (With Critical Text and Apparatus) and Its Relation to the Greek Textual Tradition," unpublished dissertation, University of Notre Dame, 2000, 19-20. For an example, see Harvey Stahl, *Mt. Sinai Arabic Codex 151, II: Acts of the Apostles, Catholic Epistles* (CSCO 462; Scriptorum Arabici 42; Leuven: Peeters, 1984) 73 n. 6. For a discussion of the Ethiopian textual tradition of this note, see Siegbert Uhlig, "The Last Chapter of Acts in the Ethiopic Version," in *Études Éthiopiennes: Actes de la Conférence Internationale des Études Éthiopiennes, Paris, 24 août 1988*, 2 vols. (Eds. C. Lepage, et al.; Paris: Société Française des Études Éthiopiennes, 1994) 1:319-322.

⁸ This makes untenable the supposed reliance upon an Old Syriac text proposed in different ways by A. Vööbus on the one hand and E. Boismard and A. Lamouille on the other. See A. Vööbus, *Die Spuren eines älteren äthiopischen Evangelientextes im Lichte der literarischen Monumente* (PETSE 2; Stockholm: Estonian Theological Society in Exile, 1951) and *The Old Syriac Version in a New Light and Urgent Tasks in Textual Criticism of the New Testament* (Stockholm: Societas Litterarum Estonica in Svecia, 1949); and M.-É. Boismard and A. Lamouille, *Le Texte Occidental des Actes des Apôtres: Reconstitution et Réhabilitation*, 2 vols. (Synthèse 17; Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations, 1984) and Boismard, *Le Texte Occidental des Actes des Apôtres* (Études Bibliques 40; Paris: Gabalda, 2000). For a specific refutation of Boismard's thesis, see Niccum, "The Ethiopic Version and the 'Western' Text of Acts in *Le Texte Occidental des Actes des Apôtres*," in *Transmission and Reception: New Testament Text-Critical and Exegetical Studies* (Texts and Studies, Third Series, vol. 4; Piscataway: Gorgias, 2006) 69-88. For a broader discussion of the issues, consult Niccum, "Acts in Ethiopic."

5. Textually ms 2345 presents a mixed text. Although significant portions of the earliest Ethiopic translation remain untouched, corrections toward the Arabic Vulgate affect each of the biblical books to varying degrees. This influence appears strongest in Acts and weakest in the Petrine epistles. The uniqueness of many of its readings and its date of origin place it in the earlier period of transition from the earliest attainable translation (A-text, pre-14th century) to the fully revised text represented by later manuscripts (B-text, 16th century and later).⁹

6. Because of the manuscript's importance for biblical studies, a collation against the critical text of the Catholic Epistles edited by Josef Hofmann and Siegbert Uhlig is provided below.¹⁰ The collation of the Book of Acts will appear in the updated version of my dissertation to be published shortly. The sigla employed for the collation generally follow the practice of Hofmann and Uhlig. When letters representing manuscripts appear in parentheses, they support the lemma with but slight variation. Brackets within readings indicate erasure.

7. Lists detailing the manuscript's content follow the collations.

1 Peter

1:1 (6) add **ፈላስፎን**; (7) add **ለ**"; (14) "**ኤ**"; (15) "**ቤ**"

1:2 (1) add **ተኅርዩ**

1:3 (8) "**ኃ**"; (12) **ባቲ**; (14) **በተንሥአቲ**

1:5 (5) "**ትክሙ**"

1:6 (4) add **እስሙ** with AHP Wp

1:7 (11-12) **ወትትረከቡ፡ሀለወክሙ** with E(P)QXYZ

1:8 (3) add **ወእስከ፡ይእይ፡ኢርኢክምዎ**; (4) **ወትትአመኑ**; (7) **ኢታአምርዎ** with AD Wp; (9) **ከሙ፡ትት**
ፈሥሐ with AB Wp; (13) "**ቀ**" with Wp

1:10 (1) add **ወ**"; (10) add **ክርስቶስ**; (11) **ለክብረ፡ዚአክሙ**

1:11 (3-4) **ለማእይ፡ወለአይ**; (15) **ዘቀደሙ፡ሀለዎ**; (16) "**መም**"; (18) om **ዘ**"

1:12 (8) om with ABD Wp

1:13 (5) add **ወ**" with AFW; (10) om p.m. with P, corrected p.m. or by contemporary hand; (12) erasure of three letters follows

1:14 (3) **ዘይትኤዘዝ** with A Wp; (5) "**ጡ**" with BEGHKQVWXYZ Wp Bg; (9) "**ፋ**"; (10) om **ዘ**" with ADF
P Wp

1:15 (3) add **ዘ**" with AHKQW

⁹ For details concerning this nomenclature, see Niccum, "Acts in Ethiopic," 83-87.

¹⁰ Josef Hofmann and Siegbert Uhlig, *Novum Testamentum Aethiopicum: die katholischen Briefe* (Äthiopistische Forschungen 29; Stuttgart: Franz Steiner, 1993).

- 1:16 (5) ትኩኑ with X
- 1:17 (9) add አሐዱ with EGKXZ; (10) add ወ"
- 1:18 (6-7) trp with BQ; (12) ዘነሣእክሙ; (13) እምአበዊክሙ cf. EGHKQVWXYZ Bg
- 1:19 (3) ደሙ; (4) ከመዘ with A (see next var.); (5) om ዘ" with AFKP (see previous var.)
- 1:20 (2) ዘእንበለ with AB(D)EKLNO(Q)RVWXYZ Wp; (5) add ወ" with EGHKPQVWXYZ Bg; (8) በእንቲአክሙ
- 1:21 (2-3) እ[ምኔክ]ሙ p.m.; እምኔሁ፡ አመንክሙ p.m. or by contemporary hand; (8) add ዘ" with P
- 1:22 (2) አንጽሑ፡ ነፍሰክሙ cf. K; (3) "ዘ; (4) ጽድቅ፡ ወበሃይማኖት with (EHQOVW); (9) አይትናፍቁ p.m., corrected by erasure
- 1:23 (1) ከመ፡ ሰብእ፡ እለ፡ ተወልዱ cf. EGHQVWXYZ Bg
- 1:25 (4-5) ለዓለም with EGHKQVWXYZ Bg; (6-7) ወዝውእቱ; (9) ዘነገሩክሙ
- 2:2 (10) ፈተወ; (11) ሐሊበ፡ ነባቤ; (13) ትወ"; (14) add ወ"; (18) ትሕየወ፡ ወትልሀቁ; (19-20) ለድኅን cf. A
- 2:3 (1) ወበዝንቱ with DK (Wp); (2) ጥዲመክሙ፡ ተአምሩ; (4-7) ኄር፡ እግዚአብሔር with EGHQV(W)X YZ Bg
- 2:4 (1) ወውእቱ; (2) እብነ፡ ሕይወት with (AK); (3) om; (4) ዘእምኅበ cf. Y; (6) ምኑን; (7) ወበኅበ with (A); (8) add "ሰ with GK Y; (9) ኅሩይ (see vs. 6); (10) ወክቡር (see vs. 6)
- 2:6 (10) ኅሩይ (see vs. 4); (11) ወክቡር (see vs. 4); (13) ቦቱ
- 2:7 (7) om ይ" with K^{ms}X; (9-10) ዘመነንዎ; (12) ወውእቱ; (13) ኮነ
- 2:8 (9) ለዘቦቱ with LRS; (10) "ፈ"
- 2:9 (2) "ት with DFHVXY Bg; (7) ጥሩይ
- 2:10 (14) "ረ"
- 2:11 (1) አኃዊነ with AB Wp; (11) ተራሐቅዎ with (ABEGHLMNORSQVWXYZ Bg)
- 2:12 (6-7) ወአይርከቡ cf. D
- 2:14 (1) om "ኒ p.m.; (5) add ተኩነነ with BDHKP*Z*; (10) "ኬ" with (G)
- 2:15 (7) ትፈጽሙ; (8) "ፉ"; (9-10) በምግባሪክሙ; (11) om ለ"; (12) ለአብዳን with EGHQVWXYZ Bg; (14) እለ፡ አይምርዎ፡ ለእግዚአብሔር with E(G)HVWXYZ Bg
- 2:16 (1) om with MNO; (9) "ያን; (11-12) ከመ፡ አግብርቲሁ፡ ለእግዚአብሔር with (AEGHK)N(QVWXYZ Z Bg)
- 2:17 (3) om "ኒ p.m.
- 2:18 (4) ለአግስቲክሙ; (8) om; (11) om with A(BD Wp)
- 2:20 (2) om p.m., corrected p.m. or by contemporary hand; (4) ለእመ; (6) "ሱ; (7) "ጉ"; (8) መቅሠፍተክሙ EGHKQVWXYZ Bg; (9) add ሶበ; (10-11) ሠናየ፡ እንዘ; (13) add "ሰ
- 2:21 (6) በእንቲአነ; (10) ለነ with D; (13) ንትሉ
- 2:23 (1) add ወ" with ADEGHKMN VWYZ Bg

- 2:24 (10) እምኃጢአትነ; (12) add እስመ with A
- 2:25 (4) ትሳሰቱ with (BDEFHY); (6) ገባእክሙ
- 3:1 (8) "ይ"; (15) om ወዘ"
- 3:2 (1) ወአንትንሂ: አንስት: እንዘ with AB Wp
- 3:3 (11) om with AW; (13) በተሰርግዎ
- 3:4 (9) ዘሀሎ
- 3:5 (1) om; (3-4) trp with X Wp; (5) add ኮና; (9) ያሰረግዎ with K
- 3:6 (1) add በ"; (2) ሳራ; (3) "ዝ; (8-9) ትከውና: አንትን: አዋልዲሃ cf. EGHKMNQSVWXYZ Bg; (10-11) በምግባረ: ሠናይ with HKQVW Bg; (13) "ኃ with EHKQVWXYZ Bg; (14) እምነ: ድንጋጌ with AEHKQVWXYZ Bg; (15) "ትሂ with (A)
- 3:7 (7) "ት" with B; (11) ድኩም; (14) ዘአንስት; (16) "ት"; (21) ወሕይወተ with DEGHKQVWXYZ Wp Bg
- 3:8 (1) "ቀ"; (6) በአሐ^ቶ
- 3:10 (7) ሠናያተ; (11) om "ኒ; (13) ኢይንብ^ባ with ADEHKQVWXYZ
- 3:11 (1) "ግ"; (2) እምእኩይ; (5) om ለ" with V Wp; (6) "ሳ"
- 3:12 (5) ጸድቃኑ; (9) እስመ: ገጹ; (10) add ምዩጥ; (11) እምጎበ
- 3:13 (6) ለእመ
- 3:14 (4) ተሐሙ
- 3:15 (1) ለእግዚእ[ብሔር]: ክርስቶስ correction p.m., cf. A; (6) "ል"
- 3:16 (8) "የክ"; (14) ሳም^ቶክሙ corrections p.m. or by contemporary hand; (17) om ዘ" p.m. with Y, corr. p.m. or by contemporary hand
- 3:17 (6-8) ወፈቃዶ: ለእግዚአብሔር: ትፈቅዱ
- 3:18 (6) ኃጣውኢነ; (7-9) ሐመ; (12) ኃጥአን; (16) add አብ; (18-23) ሞተ: በሥጋ: ወሐይወ: በመንፈስ with EGHQVWXYZ Bg
- 3:19 (4) ሙቅሕታ cf. B
- 3:20 (4) ወጸንግቶሙ; (15-17) ሕዳጣን: ሰማኒቱ: ነፍስ
- 3:21 (1-3) ወንሕነሂ: ድጎነ: ይእኬ; (5) ጣመቀ (^ባጥመቀ^ት s.m.): በዊአ: ውስተ: ዓቢየ: ክርስቲያን cf. ABDF K Wp; (9) "ት"; (17) add ወ" with EGHMNOQXZ; (18) ለእግዚእነ: ኢየሱስ with KO
- 3:22 (1) "ዎ"; (11) ወስሉጣን with ABDEFG(H)KLQVWXYZ Wp
- 4:1 (1) om; (2) ክርስቶስ; (3) "ቅ" with DKQWX; (4) [በ]ሥጋሁ; (8) ሥጋ Wp
- 4:2 (2) ኢይፍተዉ; (3-5) እጎለ: እመሕያው: እንከ with (AD Wp); (9) ይፈጽም; (11) "ሌሁ; (13) ሀለዉ; (14) "ጋሁ

4:3 (2) አኮኑ; (10-11) እለ: ያሕውሩ: ውስተ: ፍጥወት: ወዝሙት; (12) ወስካር; (13) "ት" with A; (14) "ይ" with A; (15) ዘዘ []አሁ: ዘእንበለ p.m. or contemporary hand, original reads with lemma; (17-18) ወዘፈን: ወዘውዕ: ወርስሐታት: ወርኩስት: ብዙኃት: እምአምልኮ: ጣዓት

4:4 (8) ለዛቲ

4:5 (1-2) om with ABD Wp; (6) "ዎ"; (7) "ው"; (8) "ኳ" with EQ Wp

4:6 (7) om "ጋ"; (11) om (parablepsis)

4:8 (9) om "ን"; (10) "ሉ" with A

4:10 (9) ኄራን; (10) ላአካን: በጻጋ: እግዚአብሔር

4:11 (2) "ርዎ"; (9-11) በኃይል: ዘወሀቦ: እግዚአብሔር; (14) "ሴ" with BCEQX Wp; (16) በእግዚእነ: ኢየሱስ

4:12 (7) "መ"; (9) ይመጽአክሙ: ወባሕቱ: ይእቲ: ፈተና: ወመከራ: ለክሙ

4:13 (10) ትትሓሠዩ with ABDE(GHQ)VWXYZ Wp Bg

4:14 (1) om "ሰ" with EP; (2) ዘተጻዮሩክሙ with (ABDGHKPQWXYZ Wp Bg); (12) ወመንፈስ with (EGHKQWXYZ) Wp (Bg)

4:15 (1) add ዘቦ with A Wp; (4) om with EGHKMNOQRSWXYZ; (12) om ዘ" with A; (13) "ር" with BC; (17) ያፈቅር: ወይፈቱ with ACDEGHKQWXYZ Wp Bg

4:17 (8) እስመ; (11) "ት"; (15) add ይ" with ADEGKV(?)XY Bg

4:18 (9) "ዉ

4:19 (1) om ወ" with AEVW; (2) የ"; (6) ለያመገፅኑ; (11) "በ" s.m. with G

5:1 (1) እስመ: ለቀሳውስት: እለ; (2) ሀለዉ; (3) ጎቤክሙ; (4) አሰምዕ: ሎሙ; (5) አነ with EGHQWXYZ Bg; (6) መጻምርቲክሙ: ቀሲስ; (7-9) ወሰግዕት; (11) om with ABCDEGHKQWXYZ Bg; (12) ሕግግቲሁ with GZ; (17) om

5:2 (2) "ወ" with AHQWXYZ Bg; (15) om "ት" p.m. with KP Bg

5:6 (9) ያልዕልክሙ cf. X; (11) የ"

5:9 (1-2) ተቃወምዎ: እንዘ: ታጸንዕ; (4-5) ወአእምሩ: ከመ; (6) ዛቲሕግግት; (7) ትረክቦሙ: ለኩሎሙ: አኃዊክሙ: ለእለ: ሀለዉ: ውስተ: ዝዓለም

5:10 (1) እግዚአብሔርሰ: አምላክ; (4) ውእቱ: ዘጸውዓነ; (6) ዘለመ p.m., ዘለዓለመ p.m. corr. or contemporary hand; (8-9) trp with EGHQWXYZ Bg; (11) ሐሚመጎ; (14) ለነ; (15) ወያጸንዓነ; (16) ወያሌብወነ

5:11 (3) om with ADP Wp; (4) om ወ" with AD Wp

5:12 (4) መ"; (5) om በ"; (12) እንዘ; (22) "ም" with BC

2 Peter

1:1 (5) ወላእኩ; (11) add እንተ: ከፈለነ cf. A

1:2 (6) ለእግዚአብሔር

- 1:3 (6) om "ዘ"; (11) add **ለአምላክነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እግዚእነ። በከመ፡ ስሉ፡ ዚአነ፡ መለኮቱ፡ ወኃይሉ፡ ለሕይወት፡ በመለኮቱ፡ እንተ፡ ተውህበት፡ ለነ፡ በአእምሮቱ** (parablepsis)
- 1:4 (2) om with Y; (3) om **ወ**"; (7) **ጸውዓነ፡ ወጸገወነ** cf. BC Wp; (8-11) **ንኩን፡ በእንተ፡ ዝንተ**; (15) add **ወ**"
- 1:5 (3) **ጉጉአ**; (8) om **ወ**"
- 1:6 (1) om **ወ**" p.m., corr. p.m. or by contemporary hand
- 1:8 (4) add **ወበዝታ፡ ውስቴትክሙ**; (6) **ኅጹዳነ**; (15-16) **ለእግዚአብሔር፡ በኢየሱስ**
- 1:9 (8) "ያ"; (11) "ሐ" with Wp; (12) "ሱ" with KW
- 1:10 (7) **ፍጽምተ**; (9) "ውዓ"; (15) **ለዝሉፉ**
- 1:11 (7) **ለእግዚአብሔር** with AB
- 1:12 (1) om "በ"; (5) add **ወ**" with ACDGHKQVXYZ Wp Bg
- 1:14 (13) add **ወተዓቀቡ፡ ከመ፡ ትኩኑ**(corr. p.m., "ን p.m. vid); **ኅቤክሙ፡ ካዕበ፡ ዛቲ፡ ትእዛዝ፡ ስሉ፡ ጊዜ።**
cf. vs. 15 and EGHQVWXYZ Bg
- 1:15 (8) om **ወ**"
- 1:16 (8) **ወኃይሉ** cf. EGHQVWXYZ Bg; (11) add **ወምጽአቶ** with EGHKLMQP^cRVX Bg
- 1:17 (8) add **ዘ**" with EGHQVWXYZ Bg; (16-17) **ዝውእቱ** with W
- 1:18 (1) add **ወ**" with EQ
- 1:19 (4) "ደ" with B; (6) **ነቢያት** cf. E; (15) add **ለክሙ**; (22) om
- 1:20 (4) **አእምሮቶ**
- 1:20 (8)–1:21 (8) **እምፈቃደ፡ ሰብእ፡ ወእምሥረተ፡ እንለ፡ እመሕያው፡ ኢይከውን፡ ዘይፈክር።** with (AB)C
D Wp
- 1:21 (16) **እለ** with A
- 2:1 (6) **አሕዛብ**; (7) add **እለ** with ABDEKQWZ; (17) **ዘ**" pro **ለ**" with GHKQPQVWXYZ Wp Bg; (20) add **በደሙ** with BCEGHKLMNOQRVWXYZ; (21) "**ዋ**"
- 2:2 (9) "**ቅ**" corr. (p.m.?) with ABEGHQVWXYZ Bg
- 2:3 (7) om "**ሰ**" p.m.; (10) add "**ኒ**"
- 2:4 (1) **ኒ**" pro "**ሰ**"; (3) om with A; (5) "**ምሕ**" with ABCDW; (12) add **ወ**"; (14) **ወይንበፋ** with ACDYZ
- 2:5 (1-2) **ወቀደምትኒ** (**ቀ** over erasure); (6) "**ተ**" with AFV^cZ; (7) om with AQ
- 2:6 (1) **ወለአህጉረ** with EGHKQVWXYZ Bg; (6) **ወከመዝ፡ ከነኖሙ** with AEGHKQVWXYZ Wp Bg
- 2:8 (1) om **ወ**" with HKYZ; (5) "**ፋ**"; (9) **ይጽዕርዋ**
- 2:9 (11) "**ዓ**"
- 2:10 (5) **ለፍትወተ፡ ዝሙቶሙ**; (6) "ይ"; (14) add **ለእግዚአብሔር**
- 2:11 (1) om **ወ**"; (5) **ወዓበይት፡ ፈድፋድ፡ እምኔሆሙ**; (6) **ወእምንቱሰ**
- 2:12 (7) "**ሠ**" with BH; (12) **በ**" pro **ለ**" with ABC Wp
- 2:13 (10) **ወበልዑ**; (15) **ኢይፀግቡ** with A; (17) om with D

- 2:14 (4) "ት" with ADEGHKQVXYZ Bg; (5) "ት" with ADEGHKQVXYZ Bg; (16) "ያ"; (18) add **ወጎድግዎ**
- 2:16 (4) add **ወ**" with AB; (6-9) **ነቀወ፡በቃለ፡እንለ፡እመሕያው** cf. K
- 2:17 (3) **ዓዝቅት**; (4) **ንጹፉት**; (6-7) trp with E Wp
- 2:18 (3) "የ" with ACGKNOQWZ; (8) om "በ"; (9) add **ርኩስት**; (12) **ኢያመስጦ**; (13) add **ወ**" with ADK
Wp
- 2:19 (7) om
- 2:20 (4-5) **ለዘዓለም** p.m., corr. to lemma p.m. or by contemporary hand; (8) om with NOR Wp; (11) **ሰ**"
pro **ኒ**"; (12) **እመ** with K; (21) **ዘቀዲሙ** cf. ABEGHKQVWXYZ Bg
- 2:21 (3) "ያ" cf. X; (6) **እምኢያእምርዎ** corr. by erasure
- 2:22 (1) **ወበጽሐሙ**; (2) "ለ" with D; (3-4) **ዘመሰሉ፡ሎሙ** cf. K; (8) **ከልብ**[] p.m., erasure of one letter;
(11) **ቂያኡ** cf. KQ; (12) "ዊ" with AW
- 3:1 (1) om **ኒ** with AGHQVW; (2) **አኃዊነ**; (3) om "የ"; (6) om; (10) "ቀ" with VX; (11-12) trp with K
- 3:2 (3) **ነጊር**[] corrected to lemma over erasure of two letters p.m. or by contemporary hand; (5) **ዘይቤ**
ሉ; (11-13) trp with D Wp
- 3:3 (3) **አእምሮ** with ADEGH(K)QVWXYZ Bg
- 3:4 (6) **ከመ** over erasure of 1-2 letters p.m. or by contemporary hand; (9-10) **ናሁ፡እም** over erasure of
two letters p.m. or by contemporary hand, agreeing with lemma; (11-12) **ቀደምት፡አበዊነ**; (14)
add **ወ**" with D; (15) **ክመ**; (16) **ሀለወ፡እምፍጥረተ** with (ADEGHQVWXYZ Bg)
- 3:5 (1) "አም" with (XY); (4) **በከመ**; (7) add **እምትካት** with A; (11-12) **ወበማይ፡አጽንዓ** cf. EGHOQVW
XYZ Bg
- 3:7 (9) **ወያዓቅብዎ**; (10) add **ለ**" with K Wp
- 3:8 (11) **ዓሠርቴ፡ምእት** with ABCFW(X) Wp Bg; (13) **ወዓሠርቴ፡ምእት** with ABC(D)FW Wp Bg
- 3:9 (1) **ኢያጎንዲ** with (EGHKQVWXYZ Bg); (3) **በቃሉ**; (11) "ዔ"; (12) **በእንቴአሆሙ** with EFGHKQV
XYZ Bg; (19) **ይኔስሐ** with E(GH°LM)NO(QRVWXY)Z (Bg); (20) **ኩሉ፡ሰብእ**
- 3:10 (10) "ር"; (14) om p.m. with C; (21) **ዛ**"
- 3:11 (5) **ትከውኑ** p.m., corr. by erasure; (6) **ሀለወክሙ፡ወተደለዉ፡ከመ፡ተሀልዉ**; (9) om "በ" with ADFG
HKVWXZ Wp Bg
- 3:13 (1) add **ወ**" with AEGH*VZ Wp Bg; (6) **ዘውስቴቶሙ** cf. AE; (7) **የጎድር**
- 3:14 (2) **አኃዊነ** with BEKN; (9-10) om (parablepsis)
- 3:15 (2) **ለእግዚአብሔር** with DMNO
- 3:16 (6) om **ዘ**" with D; (7) om; (10) **ወዘሰ** with ADEGKQVWXYZ Wp Bg; (20) **ኢላበዉ** p.m. with
(A[?]EGHQVWY Bg); **ወዎ** s.m.(vid) with D; (22-23) om; (24) om **በ**" with EGLRW Bg; (28-
29) **ለግዕዞሙ** with ACDEHLQVWY Bg
- 3:17 (3) **አቅድሙ** with AGHLNOQRVWXYZ Wp Bg

3:18 (7-13) added over erasure of approximately 17 letters p.m. or by contemporary hand

1 John

1:1 (4) pr **ወ**

1:2 (1) **ሰ** pro **ኒ** with Y; (3) om **ለነ** with A; (4) **ወርአ.ና፡ ወሰማዕተ** cf. EGHQVWYZ Bg; (8) **ዘ** pro **እንተ**

1:3 (4) om **ኒ** with K*Q; (5) **ሕይወተ፡ ከመ፡ ትጎ**[]**ሩ**; (7) pr **ወ**; (16) om

1:4 (5) om with K; (7) add **ጽወዓክሙ** cf. K

1:5 (1) **ወዘንተ**; (2) om; (4) om; (5) **ዘሰማዕነ**; (6) **ቦንቤሁ** cf. K; (7) om **ወ**; (8) om with DGVWXYZ Bg

1:6 (3) pr **ከመዘ**; (4) **ሱታፊነ፡ ንሕነ** see 1:7 (10-11); (6-8) tr (**ወነ" ወ" ጽ"**)

1:7 (4) add **ወርትዓ፡ ንጎብር** with DQ Wp; (9) **ሀሎ**; (10) **ሱታፊነ** see 1:6 (4); (12) add **ምስሌሁ** with Wp, cf. K; (13-15) **ወደመ፡ ወልዱ፡ ኢየሱስ** cf. K Wp

1:8 (7-8) **ወአልቦ፡ ርትዓ** with DEGHQVWZ Bg, cf. B

1:9 (4) **ኃጣውኢነ**; (5) **ማ"** changed to **መ"**; (11) **ኃጢአተነ**

1:10 (6) om; (7) **ወጽድቀኒ**

2:1 (2) om; (3) **ንጽሕፍ** with AB(?)Z; (7) **ወእመኒ፡ ቦቲ** with AW; (9) om **ሃ** with ACDEGHVWX Wp Bg

2:3 (1) **ወበእንተዝ** with ABDEGHQVWXYZ Wp Bg

2:7 (8) **"ዘ** with DFHKQWXZ^c Wp Bg; (9) **"ተ** with FHKOQWXZ Bg, (original **ል** changed to **ሊ** p.m.)

2:8 (4) om **ዘ"** (erasure) with ADKQV(?)W Bg; (8) om

2:9 (7) **ቢጸ** cf. 2:10 (3)

2:10 (3) **ቢጸ** cf. 2:9 (7)

2:13 (6) **ለአብ፡ ቀዳማዊ** with E

2:14 (14) **ክሙ** (**ለ** added p.m.? in margin)

2:15 (1) add **ወ"** with D; (11) add **ለ"** with A; (12) **ለዕሌሁ** with DEGHKLMNOQRSVWXYZ Wp

2:16 (18) om with M

2:17 (4) om with ADGKQVWXZ Bg; (7) **ፍወቶ** cf. ADEGKQVWXYZ Wp Bg

2:18 (13) **ሓሳዊያነ**; (16) **አእመርነ** with ADEGHQVWXYZ Wp Bg

2:19 (4) **እስመ**; (5) **ለእመሰ፡ ኮኑ**; (7-10) om; (13) **ኢኮኑ**

2:20 (1) **ሰ** pro **ኒ** with DEGHKQVWX Wp Bg; (8) **"እ"** with B

2:21 (12) om **"ነ"** with D*

2:23 (4-5) **ኢኮኑ፡ መእመነ፡ በአብ**; (9-10) **የአምን፡ ውእቲ፡ በአብኒ**

2:24 (1) **ሰ** pro **ኒ** with ACDEGHKQVWXZ Bg; (3) **"ተ**; (4) **ይነብር** with AD Wp; (11) **ሰ** pro **ኒ** with Q

2:25 (7-8) **ዘለዓለም** with DEGHKQVWXZ Wp Bg

2:27 (5) **እምንቤሁ**; (8) **"ፍ"** with DPZ; (9) **"ነ"** with CDEH(?)KW Bg; (10) **"ምሀር"** with DEGHKQVWX Z Bg; (17) om **ወ** with Z; (21) **ወብክሙ** with A

2:28 (4) **ቦቲ** with A Wp; (8) **ንርካብ**; (11) **እምንቤሁ** cf. Wp

- 3:1 (14) **ኢ.ፈ.ተወን** cf. ACDEGHKQVWXZ Wp Bg; (15) "መ" with K^cWZ
- 3:2 (5) om with ACD; (10) om with ACDEGHKQVWXZ Wp Bg; (11) **ነአምር** with NO
- 3:3 (3) **ኪያሁ** with EGHKQVWXZ Bg; (6) pr **ወ**
- 3:5 (1) **ወ**[**ተአምሩ** cf. MNO; (8) **ሰ** pro **ኒ** with ACDEGHKQVWXZ Wp Bg
- 3:6 (5) **እስመ፡ተሉ** with EGHKLMNOQVWXZ Bg
- 3:7 (2-3) **ኢያስሕቱክሙ** with EGHQVWXZ Bg; (10) add "**ኒ**" with BDEGNOZ Wp
- 3:8 (6) om; (17) **ይስዓር** with EGHKQVWXZ Bg
- 3:9 (2) **ዘይትወልድ** with (ACDEGHKQVWXZ Wp Bg); (14) **እምጎበ፡እ**"
- 3:10 (8) pr **ወ** with CEKMNOQ(?) Wp
- 3:11 (7) om p.m.
- 3:12 (2) om **በ**"; (4) om "**እም**"
- 3:14 (14-16) **ውስተ፡ጽልመት፡ይነብር** with EGHKQVWXYZ Bg
- 3:15 (1) **ወዘሰ**; (2) **ይጸልእ**; (12) om "**ቱ**" with AMNOQ Bg; (16-17) **ትሄሉ፡ላዕሌሁ** with AEGHKLNOQR
VWXYZ Bg
- 3:16 (1) om **ወ**"; (10) "**ው**"; (12) **ነፍሰነ** with A(B)DEGHKQVWXYZ (Wp) Bg; (13) **በእንተ** with ABDE
GHKQVWXYZ Wp Bg
- 3:17 (1-2) **ወዘቦቱ** with ACEHKQVWXZ Wp Bg; (3) **ንብረተ**
- 3:19 (1) **ወበእንተዝ**; (5) **ውእቱ** with ABCD Wp; (6) **ኒ** pro **ሰ**; (8) **ናመክሮ** with EGHKQVWXYZ Wp Bg
- 3:20 (1) **ወእመሰ** with (A)EGHKQVWXYZ Bg; (4) om with EGHKQVWXYZ Bg; (6) **ያዓቢዮ** with (EG
HWXYZ)
- 3:21 (7) add "**ሁ**"; (8) pr **ለ**"
- 3:24 (6) **ውእቱኒ፡ይነብር** with (NOZ); (7) om; (14) "**ሰ፡ቅዱስ**" with G, cf. BDX Wp
- 4:1 (15) "**ዊ**" with BD Wp
- 4:2 (3) **ለመንፈሰ** with all (typographical error in Hofmann and Uhlig)
- 4:4 (1) add **ወ**" with BEGHKQVWXYZ Bg; (2) **እምነ፡እግዚአብሔር** with DEGHKQVWXYZ Wp Bg;
(8) add **ዘ**" with M(?)Y; (9) om **ዘ** p.m.; (10-11) omitted through parablepsis, corrected p.m. (or by
contemporary hand); (10) **ምስሌክሙ** with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg (see above)
- 4:5 (2) **እምነ፡ዓለም** with EHKQVWXYZ Wp Bg; (6) **እምነ፡ዓለም** with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (7)
om "**ብ**" with BP
- 4:6 (2) **እምነ፡እግዚአብሔር** with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (4) **ወዘያፈቅሮ**; (8) add **ውእቱ**; (10) **ወበእ
ንተ፡ዝንቱ** cf. DY Wp
- 4:7 (12) add **ውእቱ** with A
- 4:8 (2) **ኢሀሎ፡ቦቱ፡ፍቅር**; (3) add **ወ**" p.m., later erased
- 4:9 (8) "**ዱ**" with C

- 4:12 (1) add "ሰ" with BCKQXYZ
- 4:14 (2-3) ሰማዕት፡ ወርኢነ
- 4:15 (1) add ወ"; (7) እግዚአብሔርኒ with (AEVWXYZ Wp)
- 4:16 (1) ሰ pro ኒ with ACEGHKQVWXYZ Wp Bg; (2-3) trp with BC p.m., corrected p.m. or by contemporary hand; (6) ፍቀረ; (8) om ወ" with AEHWX Wp; (17) om "ኒ and add ይነብር with O(K)
- 4:17 (1) om "በ" p.m.; (2) om "ት" with E; (7) add በጎቤሁ with D; (11) omit በ"; (14-15) om; (16) add በ"; (18) add ከማሁ፡ ይደሉ፡ ላዕሌነ፡ ከመ፡ ንኩን፡ ውሱቴቱ; (20) "ተ" with DWZ
- 4:18 (2) om "ሰ"; (5) "ኦ" with X
- 4:20 (10) om "ኢ." with BDEGHKQVWXYZ Wp Bg; (12) "እዮ"; (13) add ለ"; (18) "እዮ"; (19) "ኒ"; (20) om; (24) ለዘ፡ ኢይሬእዮ cf. X
- 4:21 (4) በጎቤሁ; (6) ናፍቅሮ with EGHKQVWXYZ; (8-9) ወዘ፡ ያፈቅሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ያፈቅር፡ ቢጸ cf. EGKQVWZ
- 5:1 (1) add ወ" with DEGHKMNOVWXYZ
- 5:2 (5) ለወልደ፡ እግዚአብሔር with DFHKMNOSVWXY Bg; (6) ወሶበ with V
- 5:4 (9) "ኦ"; (13) om "ክሙ"
- 5:6 (11) "ቶ" with D; (22) ውእቱ with HKLRSVY
- 5:7 (4) om ወ" with C
- 5:9 (9) om with B; (13-14) trp with GHQVWXYZ (see 5:10)
- 5:10 (1) add ወ"; (17-18) trp with EGHVZ (see 5:9)
- 5:11 (9-13) ሕይወት፡ በወልዳ፡ ይእቲ
- 5:12 (1) ወዘሰ፡ ኢሀሎ; (2) ምስለ; (3-8) om through parablepsis; (11) om "ቱ"
- 5:13 (12) "መ"; (13) om ለ"
- 5:14 (6) add በ" with CD Wp Bg
- 5:16 (1) ወእመሰቦ; (9) ወይስኦል፡ እንከ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር cf. EGHKQVWXYZ Bg; (10) ከመ፡ ይትወሀ ብ፡ ሎቱ፡ ሕይወት; (11-12) ከመ፡ ዘኦበሰ; (15) add ዘ"; (16) ወለእመሰ; (17-18) ኮነት፡ ኃጢ.[አት] p.m.; ኮነት፡ ኃጢ.አት፡ ዘለሞት s.m. or contemporary hand; (19) om ወ"; (22-23) ለእመ፡ ኮንከ፡ ት ስኦል፡ በእንቲአሃ
- 5:17 (4) add ወ" p.m. with D
- 5:18 (5-6) እምእግዚአብሔር with CZ; (10-11) እምእግዚአብሔር with EHKQVXY Wp Bg
- 5:19 (3) እምነ፡ እግዚአብሔር with AEGQV(W)XYZ
- 5:20 (13) add ዘ" with BCEG^cHQVWYZ Wp Bg; (16) om በ" with HK
- 5:21 (6) አጣዕዎ፡ ለአማልክት

2 John

- 1 (1) om "ኃ s.m. (erasure); (4) "ዚ" p.m.; (8) "ሮሙ"; (13) om "ወ" with EK; (15) add እብል with (D); (17) om "ወ" with CGNO
- 2 (8) om with MNORS
- 3 (4-5) trp with EH; (13-14) ለእግዚአብሔር; (16) add ትኩን፡ምስሌክሙ
- 4 (5) እምወስተ፡ደቂቅኪ with BPXZ; (12) በኅበ
- 5 (4) አከ with (CGN); (5) ከመዝ፡ትአዛዘ; (10) om with AD; (13) om እም" with ADEGHKQVWXYZ Bg
- 6 (6) በትአዛዘ፡ለእግዚአብሔር with EGHKLMNOQRSVWXYZ; (9) add ዘአዘዝኩክሙ፡ባቲ; (11) ትሐሩ
- 7 (4) pr እለ with ABEGHQVWXY Wp Bg
- 8 (4) ዘአጥረይክሙ፡ወዘ"; (5) add ከመ with CEGHKQVWXYZ Wp Bg
- 9 (1) add "ወ" with DHNQ Wp; (2) ዘይትዓደው
- 12 (5) ወኢይፈቅድ with X; (8) add እጽሐፍ፡ለክሙ cf. CEM; (12) እመጽእ with HV Wp Bg; (15) በአፍ cf. X
- 13 (8) om with DEGHKNQVW Wp

3 John

- 1 (1) om ኃ s.m. (erasure)
- 2 (1) አፍቁር; (3) add ግብር; (6) "ስ" with (EHVZ); (7) ወትሕየው with EGHKQVWXYZ; (8) "ማ
- 4 (8) ከመ; (9-11) የሐውሩ፡ደቂቅየ፡በጽድቅ
- 5 (2-3) "ን፡"ር with ANOW; (6-7) ከመዝ፡ግበር፡ላዕለ፡ነግድ
- 6 (1-2) ዘይከውኑ፡ስምዓ; (10) ትገብር p.m.; (11) add "ወ" with A; (12-13) ቅድሚክ፡ከብራተ
- 7 (1) እስመ፡በእንተ with EGHKQVWXYZ Bg; (3) ወፅኡ with EGHQVWXYZ; (6) ዘይነሥኡ
- 8 (9) "ፉ" cf. A
- 9 (4) እለ; (5) ዲውጥራ፡ፊስ፡ዘይፈቅድ፡ከመ፡ይሠየም፡ላዕሌሆሙ፡ኢይትወክፍዎ
- 10 (5) እዜክሮ with A; (13) በቃላት፡ጽውጋት፡ያንጎረጎር፡ላዕሌነ; (14) እስከ፡ውእቱኒ cf. EGHKQVXY Z Bg; (17) "ሃ" pro "ኒ; (18) add ተወክፎቶሙ፡እምተወክፎ; (21-22) እምቤተ with CDO Wp Bg
- 11 (4-5) ብእሲ፡እኩይ; (11) ዘይገብር; (12) ሠናይተ with (KQVW Bg)
- 12 (1) ኒ" pro "ሰ with ADZ Wp Bg; (5) add በ"; (7) add ስምዑ; (8) om "ኒ; (11) "ሩ" with FV Wp Bg
- 13 (1) ወእንበይነ፡ዝ፡ብዙኅ; (4) ለክሙ with D; (5) om; (6) ወኢይፈቅድ with (EGX Bg); (10) "ሐ"
- 14 (8) om
- 15 (3) om "ወ" with A

James

- 1:1 (10) ዲ"
- 1:2 (1) አኃውየ፡ፍቁራን; (2-3) ፈሥሐ፡ነሱ; (5) add አኃዊነ with (A); (8) add ወይበጽሐክሙ

1:4 (3) **ፍጽምተ**

1:5 (11) **"ግ"** with AVW Wp

1:7 (1) **"መስ"** with X; (6) add **ወኢ**"; (7) **በጎበ** with ACDGHQVWXYZ

1:10 (2) **በአትሕቶ፡ርእስ** (see 1:9)

1:11 (14) om **"ኬ"** with B

1:12 (10) om **"ሙ"** p.m., corrected p.m. or by contemporary hand

1:13 (6) add **ወ"** (also reads **"ሰ"** as Hoffman and Uhlig apparently should); (7) **"መ"**; (8) **በእኩይ**

1:14 (1) om with ADEG Wp; (5) **"ቱ"** with ACD Wp; (7) **"ኡ"**

1:15 (9) **ታወፀኦ**

1:17 (3) add **"ት"** with CDLVY; (5) **ጸጋ**; (6) add **"ት"**; (9) om **"ጎ"** p.m.; (15) **ወአልቦ፡ምንተኒ** with (A)E(GHKQ)WX(Y Wp Bg)

1:18 (5) **"ቅ"**

1:19 (2) add **ፍቁራን**

1:21 (1) add **አኃዊነ** with ABCDEGNQ(?)ORXZ; (7) **"ዋሃ"** with (G); (10) **እንተ፡ተዘርአት፡ውሱቴ ትነ**; (13) **ለ'ፍስክሙ**

1:22 (6) add **ከመ፡ኢታስሕትዋ፡ለነፍስክሙ**

1:23 (1) add **ወ"**; (7) add **አብድ**; (8) **ዘይሬኢ** with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg

1:24 (2) **"ሱ"**; (3) om with BD Wp

1:25 (4-5) trp; (7) om; (8) **ወዘኢኮነ** with C

1:26 (1) om **"ሰ"** with EHKQVWXYZ Wp Bg

1:27 (2-3) post **አብ** (see below); (4) **እንተ፡እምጎበ** with ADEKX Bg; (5) add **ንጽሕት፡ይእቲ** (see above); (7) add **ወ"**; (8) om; (10) **"ቡ"** with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg; (13) **ወእቤረ**; (14) add **ዘእንበለ፡ሕብቃቄ** (see below); (15) **ወዕቀቡ፡ርእስክሙ** with (EGHKQVWXYZ Bg); (18-19) post **በተፅናሶሙ** (see above)

2:2 (1-2) **ወእምከመ**; (9-10) **ወዘአልባስ** with AEGHKQVWXYZ Bg; (14) **ዘአልባሱ**

2:3 (13-14) **አንተሰ፡ከሐከ፡ዘኢኮነ፡መሠንየ** cf. EHKQVX Wp; (17) **ዝየ፡መትሕተ**; (18) **መከየድነ** with EGHKQVWXYZ

2:5 (2) add **አ"**; (8) om **ዝ"** with D; (9) om **ወ"** and **"ሰ"**; (10) om; (12) **"ሱ"**; (13) om **ለ"** and read **"ተ"**; (14-15) **ዘአሰፈዎሙ** with G

2:6 (2) **አስተግከይክምዎሙ**; (3) **ለነዳያን** with (GKORSVXY)

2:8 (2-4) **ሕገ፡ትፌጽሙ፡መንግሥተ፡ትፌጽሙ** cf. BDK Wp

2:9 (7-9) **ከመ፡ከሐዲያኒሃ፡ለሕግ**

2:11 (7) **ወይቤ፡ካዕበ**; (11) add **ኢ"** p.m. with EGKQW Bg

2:12 (2-4) **ግበሩ፡ወከመዝ፡ንግሩ**; (6) add **ዘ"** with CDEFGHKQVWXYZ Wp Bg; (8) **ሀሎክሙ** with Wp

- 2:13 (4) **ምሐረ** with BGZ; (5) **ለዘ፡ኢ.መሐረ፡ወኢ.ገብረ**
- 2:14 (9) "ይ"; (10) **አልቦ** with BDW; (14) "ቶ" with ADHKQVWXYZ Bg
- 2:15 (3) om with C; (4) add **ወ**"
- 2:16 (1) **ወቦ** with ABEGHK°QVWXYZ; (10) "ኖ"
- 2:17 (5) "ባ"; (9) om
- 2:18 (9) "የ" with C; (15) om **ወ**"
- 2:19 (5) om with CGY Wp; (9) add **ወ**"; (10) add **በውእቱሰ**
- 2:20 (2) "ኖ" p.m.; (3-4) **ኦኦብድ፡ብእሲ**; (7-8) **ዘእንበለ** with EGHKQVWXYZ Bg; (9) "ር" with DEGHKQV
WYZ Wp Bg; (10) om with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg
- 2:21 (6) **ሶቦ፡አዕረጎ** with EGHKQVWXYZ Bg
- 2:22 (1) **ትሬእዩኑ** with ABCDKQ; (3) "ቱ" with CDE; (5) **ለምግባሩ**; (6) om "እ"; (8) **ፍጹመ** cf. BC; (9)
ኮነ cf. C
- 2:23 (3) **ውሱተ፡መጽሐፍ** with (A)BC(E)GH(KQV)WXY; (8) "ቀ"; (9) **ወፍቁረ** with DEGHKQVW YZ
Bg
- 2:24 (1) add "ኑ" with BDEKQVW Wp Bg; (2) **ከመ** with ADEGHKQVWXYZ; (3) om "ባ"; (7) "ት" with E
GVZ
- 2:25 (4) "ራ"; (6) **ሶቦ፡ተቀበለቶመ** with EGHKQVWXYZ Bg (Hofmann and Uhlig typographical error);
(10) om "ት" with DEGHQRSVWXYZ Wp
- 2:26 (5) "ዉ" s.m.?; (7) add **ወ**" with EXY; (11) add **ወናይ** with BCEGHKQVWXYZ Wp Bg
- 3:2 (12) **ልጎመ** cf. GNOQZ
- 3:3 (1) om (parablepsis?); (11) **ወንመይጥ** with KX
- 3:4 (4) **አካሎመ** with ABCD Wp; (7-8) trp with (AD) Wp; (10-11) **ዘጎደፎን፡ብእሲ** with (BCD Wp);
(13) "ኔ"; (15) "አ" with B
- 3:5 (7) "ቢ" with DK; (8) add **ወ**" with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (12) om **ወ**" with HQWYZ Wp Bg
- 3:6 (6) add **ወ**" with DGYZ Wp Bg; (13-17) **ወታውዲ፡እምገሃነም፡ወትሎሉ፡ክቡተ፡ፍጥረተነ** with A
- 3:7 (3) "ት" with XY Wp; (6) **ወዘይሰርር** with AB(C); (9) **ወየብስ**
- 3:8 (7) "ቲ"; (12) [] **ለ፡ወለባሲት** p.m., corrected p.m. **ይእት፡ዘሕለ፡ወለባሲት**
- 3:9 (9) **ዘበእምሳለ**
- 3:10 (8-9) trp with ADLNOSVWZ Wp
- 3:11 (1) **ዝንቱ፡ግብር፡ክመዝ፡ይትካሀልኑ**; (5) **ወእምውሱተ፡አሐዱ** with (AE)G(HKQVWXYZ Bg); (7)
ይነቅዕኒ with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (9-11) trp with AEGKQWXYZ Wp Bg
- 3:12 (1) pr **አው**
- 3:13 (1) add **ወ**" with BGY Bg; (8) "ዋሃ"
- 3:14 (4) "ደ"; (6-7) om; (9) **ወኢተሐስውዎ** with DEGHKQVWXYZ Bg

- 3:15 (7) add **እንተ** with ADEGHQVWXYZ* Wp Bg; (11) **ጋኔን**
- 3:16 (3) **ሀለወ** with ADGHKVWXZ Wp Bg; (4) **ሁከት**; (6-8) om with C
- 3:17 (1) om "ሰ" with CD; (14) "ት" with ACDEVW Wp Bg; (15) "ተ" with BVW Bg; (18) add **ወ"** with ACDX Wp
- 3:18 (2) **ዘበጽድቅ** with EGNORXYZ; (3) **ወሰላም**
- 4:1 (10) **እምወስተ**; (11) **አ"**
- 4:2 (3) add **ወ"** cf. A; (4) om p.m.; (8) om "ት" with ACDEKQVWXYZ Wp
- 4:3 (1) om **ወ"** with WX Wp; (4) **ለእኩይ**; (8) **ትትወሀቡ** s.m., p.m. reads with lemma
- 4:4 (3) "ዊ"; (11-12) **ዘአፍሮ፡ወዘአብደሮ**
- 4:5 (3) om **ዘ"** (see next var.); (4) add **ዘ"** (see previous var.); (8-9) **እስመ**; (11) om with DFHVWYZ Bg
- 4:6 (1) **ይፈቱ፡ተቃንአ፡ከመ**; (5) add **እግዚእነ**; (6) om **ወ"** with CD Wp; (10) **ይጎሳሮሙ**
- 4:8 (2) **ልበክሙ** with ABCDF(LQ)XY Wp (see next var.); (5) **እደዊክሙ** with ABCDFQXY Wp (see previous var.)
- 4:9 (4) add **ወስሐቀክሙ** with (DGHQYZ) Wp Bg
- 4:10 (1) add **ወ"** with ABDF
- 4:11 (7) **ወ[]ግዕዝ** p.m., corrected to lemma s.m.; (13-15) om p.m. (parablepsis), corrected p.m. or by contemporary hand; (19) add **አንተ**
- 4:12 (1) **እስመ** with EGHKQVWYZ Bg; (15) add **ቢጸክ፡ወዘተሐምዮ** p.m. corr., om "ዘ" p.m.(vid)
- 4:13 (6) "ም" p.m.; (10) "ረ
- 4:14 (2) **ዘይከውን** with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (4-7) **አኮኑ፡ከመ፡ጢስ፡ሕይወትክሙ** (see next var.); (8) add **ከመ፡ጢስ** (see previous var.); (10) "ሬ"; (11) **ወእምኔሁ** with ACEGHQVWZ Wp
- 4:15 (5) add **ነፍሰነ**; (6) om **ወ"**
- 4:16 (9) om with GQW
- 4:17 (3) **ገቢረ**; (4) om **ለ"**; (7) "ት" with A
- 5:1 (4) om **ወ"** with DNX Wp; (6) **ትዕሩ** p.m.
- 5:2 (4) "ኔ
- 5:3 (1) om "ኒ" with G; (2) om "ኒ" with G; (3) **ለዛሕል**; (4) add **ይዛልፈክሙ** p.m., "ለ" s.m.; (5) **ወስምዓ**; (10) om with CEGHKQVWX^cYZ Wp Bg; (13) **በእንተ፡ዘዘገቡክሙ** p.m., "በ" s.m., cf. D Wp Bg
- 5:4 (2) **ዓስ[?]** p.m.; (4) add **ለ"** with DEGHKQVWXYZ Bg; (6) **ለብሔርክሙ** cf. A; (7) om; (8) **ወሄድክምዎሙ፡ወዓመፅክምዎሙ፡የስበሙ፡ለእለሂ፡ሄድክምዎሙ**; (16) add **በጽሐ** cf. DEGHKQVWXYZ Wp Bg
- 5:5 (1) **ወፍግዓክሙ** with (HPR Wp); (3) add **ወአስተትክሙ** with EGHKQVWX(Y)Z Bg; (4) **ወተደለወክሙ** with AEGHKQVWXYZ Bg; (7-8) **ከመዘ፡ያሰብሕ፡ላህመ፡ለዕለተ፡ጥብሐት**
- 5:6 (4-5) **ዘእንበለ፡ይትቃወመክሙ** with E(GH)QVWXYZ

- 5:7 (1) om **ወ**" p.m.; (2) add **ሰ**; (3) add **እስከ፡ ዳጋሪት፡ ዕለት** with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (4) **አመ** with DGHKQVWZ Wp; (9) om **ዘ**" with C; (13) om; (14) **ወይትዔገሳ** with (DEGHKQVWXYZ Wp Bg)
- 5:8 (6) add **ት** with DGVW Bg; (8) add **አመ፡ ትትፌሥሐ**
- 5:9 (3) **ዲበ**; (10-13) trp with KOVX
- 5:10 (3) om **ለ** with AC; (8) **ነገሩ**
- 5:11 (5-7) **ሰማዕክመ፡ እንከ፡ ትዕግስቶ፡ ለኢዮብ** cf. EGHQWXYZ Bg; (8) **ዘገብረ**; (9) add **ወ**"; (12) add **ሃ**
- 5:12 (4-5) corrected to lemma p.m. or by contemporary hand; (7) add **ሂ** cf. DY; (8) add **ወኢበዘ ኮነ፡ መሐላ** p.m. or by contemporary hand over erasure, with AC; (9-10) originally omitted? Added p.m. or by contemporary hand over erasure (see above); (12) om with ABDEGHKQVXZ; (13-14) added p.m. over erasure; (23) om **ት**" with C
- 5:13 (1) add **እምወስቴትክመ**; (3) **ለ**; (5) **ዘይትፌሣሕ** with D
- 5:14 (5) **ቀሲሳነ**; (16-17) om with A
- 5:15 (4) **ለድወይ**; (8) ? Room for one letter, maybe two, underneath the binding, but first letter cannot be **ቦ**; no word division is visible, so perhaps an addition to (7)
- 5:16 (10) add **ጸሎተ**, doublet erased s.m.; (11-12) **ጸሎተ፡ ጸድቅ** with (HQ)
- 5:17 (11) add **ሰማይ**; (12-13) **ወኢዘንመ፡ ዝናም**; (14) **ዲበ**
- 5:18 (4) **መ፡ ዝናም** with (GHKXYZ)
- 5:19 (4-5) **እምፍኖት፡ ዘጽድቅ፡ እምኔክመ** cf. WY; (7) add **እምነ፡ ጌጋዩ** with EGHKQVWXYZ Bg
- 5:20 (1) **ወያእምር** with (EGHKQVWXYZ Bg); (2) **እንከ**; (4) **ለጋጥኦ**; (5) **ጊጉይ፡ ሶበ፡ ተሓጉለ፡ እምፍኖ ተ፡ ጽድቅ፡ ከመ**; (7) **ነፍሶ** with KNRZ; (12) **ኃጣውእ** cf. AC

Jude

- 1 (2-3) **ገብረ፡ ኢየሱስ** with DVWZ Wp Bg; (5) pr **ወ**" with ACHKQ; (8-10) **ያፈቅርዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ አብ** with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (11) add **ወጽኑዓን፡ በኢየሱስ፡ ክርስቶስ** cf. C
- 2 (3) om **ወ**" with CGHKOQVYZ
- 3 (1) pr **ኦ**" s.m. with N; (3-4) **አስተፋጠንኩ** with (DEGHKQVXYZ Wp Bg); (18) **ትትቀነይዋ** with DEGHKQVWXYZ Wp Bg; (19-22) **ምስሌየ፡ ምዕረ፡ አሐተ፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ እንተ፡ ለነ፡ ተውሀበ ት፡ እምቅዱሳን**
- 5 (1) **ወእዘክረክመ፡ ፈቀድኩ**
- 6 (2) **ለእለ**; (13) **በዘ**" with ABENOXY
- 7 (6) **ሆን** with ACDGHKQVWXYZ Wp Bg; (8) **ሆን** with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg; (10) **ሆን** with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg; (11) **ለ**" pro **በ**" with AEHNOQ; (13) **[ወይ]ሢሞመ**; (17-18) **ዘለዓለም** with O
- 8 (4) **ልም**; (5) **ያረኩሱ፡ ነፍሶመ፡ ወይጌምኑ** cf. N; (9) add **ላዕለ** cf. A

9 (5) "ባ"

10 (1-4) ወአሉሰ፡አለ፡ይፀርፉ፡አሉ፡ይኤብሱ፡በዘ፡ኢያኦምሩ with (DEGHKQVWXYZ Wp Bg); (5-11) ወሕሊናትሰ፡ዘሥጋ፡የኦምሩ፡ከመ፡እንስሳ with DEGHQWYZ Wp Bg; (12) ወባቲ with BDEGH QVWXYZ Wp Bg

11 (5) ቀያን; (7) "ብ p.m.; (10) ውዕ[] p.m., corrected to lemma s.m. or contemporary hand; (11) ወ[]ሕዳ. p.m., corrected to lemma (two letters over erasure of one) s.m. or contemporary hand

12 (4) በፍቀረት p.m.; (14) ርእሶሙ with ADEGHKQVWXYZ Wp Bg; (27) "ቦሙ with DQ Wp

13 (1) ሞገታተ; (6) ያጎልፋ; (7) በ" pro ለ"; (12) "ከሉ with D Wp

14 (7-8) እምአዳም with KNV Bg

15 (5) add በከመ፡ምግባሩ with DEGHKLNQORSWXYZ; (9) በ[] p.m., corrected to lemma p.m. or contemporary hand over two erased letters, cf. D, see also next var.; (10) om s.m. with Wp and perhaps p.m., see prev. var.; (11) ምግባረ with K; (12) ኃጢአቶሙ with B Wp

16 (1-2) [እመ]ንቱ p.m. (vid), corr. to lemma p.m. or contemporary hand; (4) "ረ" with C; (14) "ባ" with N; (17) ወዘ፡ነሱ cf. Q; (18) om ዘ"

17 (5) "ሩክሙ with ADE(F)GHK(VW(X)YZ Bg

18 (3) "ዳ"; (9) "ተ ; (12) በሕሊናሆሙ

19 (7-8) በኃጣውኢሆሙ

21 (1) ወበተፋቅሮ; (11-12) ዘለዓለም with EGQXZ

22 (2) ለዘ፡ትዛለፍዎ with (EGHKNOQVW)Y(Z Bg)

23 (2) ዘታድጎንዎ cf. EGHKQXYZ Bg; (5) ወትመስጥዎ; (10) add እለ with AEGHKQVWXYZ Bg

24 (7) add እግዚአብሔር፡በቅድመ

25 (1) ዘ"; (9) om ወ" with VZ; (14) ፍጥረተ፡ዓለም with EGHKQVWXYZ Bg; (15) om ወ" with ABEGH KQVWXYZ Wp Bg

8. As noted above, the rebinding of this volume resulted in many displaced folia. Here are the divisions by book:

1 John ff. 1a-7a

2 John f. 8ab

3 John f. 39ab

James ff. 19a-23b, 40ab, 70a

1 Peter ff. 71a-72b, 74a-76b, 50ab, 54a-55a

2 Peter ff. 65ab, 51a-52b, 66ab, 48a

Jude ff. 49ab, 53ab

Acts ff. 81a-85b, 61a-64b, 67a-69b, 60ab, 73ab, 30a-35b, 9a-17b, 24a-29b, 36a-37b, 41a-47b, 56ab, [21:28-22:4 missing], 57a-59b, [23:23-24:6 missing], 86a-94b

9. In order to facilitate additional research, the contents of each page are provided below:

1a 1 John 1:1-6a	1b 1 John 1:6b-2:6b
2a 1 John 2:6c-2:14	2b 1 John 2:15-2:23a
3a 1 John 2:23b-3:2b	3b 1 John 3:2c-3:11b
4a 1 John 3:11c-3:21b	4b 1 John 3:21c-4:5a
5a 1 John 4:5b-4:12a	5b 1 John 4:12b-4:20a
6a 1 John 4:20b-5:6c	6b 1 John 5:6d-5:16a
7a 1 John 5:16b-5:21	7b painting of John
8a 2 John 1-7b	8b 2 John 7c-13
9a Acts 10:5b-17a	9b Acts 10:17b-26
10a Acts 10:27-34a	10b Acts 10:34b-43a
11a Acts 10:43b-11:5a	11b Acts 11:5b-15
12a Acts 11:16-23a	12b Acts 11:23b-12:3a
13a Acts 12:3b-9b	13b Acts 12:9c-17a
14a Acts 12:17b-25b	14b Acts 12:25c-13:8a
15a Acts 13:8b-16a	15b Acts 13:16b-25a
16a Acts 13:25b-33a	16b Acts 13:33b-43a
17a Acts 13:43b-51	17b Acts 13:52-14:10a
18a blank	18b Painting of James
19a James 1:1-1:10	19b James 1:11-21a
20a James 1:21b-2:2a	20b James 2:2b-11a
21a James 2:11b-19a	21b James 2:19b-3:3b
22a James 3:3c-11a	22b James 3:11b-4:2a
23a James 4:2b-10	23b James 4:11-5:1
24a Acts 14:10b-17a	24b Acts 14:18b-26a
25a Acts 14:26b-15:5a	25b Acts 15:5b-13a
26a Acts 15:13b-22b	26b Acts 15:22b-29b
27a Acts 15:29c-39a	27b Acts 15:39b-16:8
28a Acts 16:9-15b	28b Acts 16:15c-22
29a Acts 16:23-32a	29b Acts 16:32b-17:2a
30a Acts 7:40b-48	30b Acts 7:49-58c
31a Acts 7:58d-8:7a	31b Acts 8:7b-16b

32a Acts 8:16c-25d	32b Acts 8:25e-34a
33a Acts 8:34b-9:3a	33b Acts 9:3b-13a
34a Acts 9:13b-21a	34b Acts 9:21b-31a
35a Acts 9:31b-39b	35b Acts 9:39c-10:5a
36a Acts 17:2b-10a	36b Acts 17:10b-18a
37a Acts 17:18b-26a	37b Acts 17:26b-34a
38a blank	38b Painting of John
39a 3 John 1-10a	39b 3 John 10b-15
40a James 5:2-9a	40b James 5:9b-16a
41a Acts 17:34b-18:8a	41b Acts 18:8b-18a
42a Acts 18:18b-26a	42b Acts 18:26b-19:6a
43a Acts 19:6b-14	43b Acts 19:15-24a
44a Acts 19:24b-30	44b Acts 19:31-39a
45a Acts 19:39b-20:7	45b Acts 20:8-15
46a Acts 20:16-24b	46b Acts 20:24c-33a
47a Acts 20:33b-21:4b	47b Acts 21:4c-13a
48a 2 Peter 3:10b-18	48b Painting of Jude
49a Jude 1-6a	49b Jude 6b-12a
50a 1 Peter 3:21b-4:5	50b 1 Peter 4:6-13a
51a 2 Peter 1:13b-19c	51b 2 Peter 1:19d-2:5a
52a 2 Peter 2:5b-11a	52b 2 Peter 2: 11b-18
53a Jude 12b-18b	53b Jude 18c-25
54a 1 Peter 4:13b-5:2	54b 1 Peter 5:3-9
55a 1 Peter 5:10-14	55b Painting of Peter
56a Acts 21:13b-21b	56b Acts 21:21c-28a
57a Acts 22:4c-13a	57b Acts 22:13b-23a
58a Acts 22:23b-23:1a	58b Acts 23:1b-8b
59a Acts 23:8c-15a	59b Acts 23:15b-23a
60a Acts 7:5c-13a	60b Acts 7:13b-24a
61a Acts 3:12-18a	61b Acts 3:18b-26b
62a Acts 3:26c-4:10a	62b Acts 4:10b-18a
63a Acts 4:18b-26a	63b Acts 4: 26b-34
64a Acts 4:35-5:5a	64b Acts 5:5b-14a
65a 2 Peter 1:1-6a	65b 2 Peter 1:6b-13a

66a 2 Peter 2:19-3:3b	66b 2 Peter 3:3c-10a
67a Acts 5:14b-23a	67b Acts 5:23b-30c
68a Acts 5:30d-37b	68b Acts 5:37c-6:2
69a Acts 6:3-11a	69b Acts 6:11b-7:5b
70a James 5:16b-20	70b Painting of Peter
71a 1 Peter 1:1-5	71b 1 Peter 1:6-12a
72a 1 Peter 1:12b-19	72b 1 Peter 1:19a-2:2
73a Acts 7:24b-32	73b Acts 7:33-40a
74a 1 Peter 2:3-10b	74b 1 Peter 2:10c-17a
75a 1 Peter 2:17b-24	75b 1 Peter 2:25-3:7a
76a 1 Peter 3:7b-14	76b 1 Peter 3:15-21a
77a Record of office holders	77b Painting of the Twelve Apostles
78a Introduction to the Acts of the Apostles	78b Intro
79a Intro	79b Intro
80a Intro	80b Intro
81a Acts 1:1-6	81b Acts 1:7-13a
82a Acts 1:13b-20a	82b Acts 1:20b-4a
83a Acts 2:4b-13	83b Acts 2:14-22a
84a Acts 2:22b-30a	84b Acts 2:30b-38
85a Acts 2:39-3:2a	85b Acts 3:2b-11
86a Acts 24:6-16b	86b Acts 24:16c-23a
87a Acts 24:23b-25:2a	87b Acts 25:2b-10
88a Acts 25:11-19a	88b Acts 25:19b-25d
89a Acts 25:25e-26:5a	89b Acts 26:5b-13a
90a Acts 26:13b-20b	90b Acts 26:20c-29a
91a Acts 26:29b-27:5a	91b Acts 27:5b-12a
92a Acts 27:12b-21a	92b Acts 27:21b-29c
93a Acts 28:4b-11	93b Acts 28:12-19
94a Acts 28:20-27a	94b Acts 28:27b-31